

INFORME TÉCNICO SOBRE EL IV CONGRESO INTERNACIONAL
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE
MÁLAGA,

celebrado del 12 al 15 de diciembre de 2012
en la Universidad de Málaga (Campus de Teatinos)

Emilio Ortega Arjonilla
(Universidad de Málaga)
Nicolás A. Campos Plaza
(Universidad de Murcia)

1. INTRODUCCIÓN

Este IV Congreso Internacional ha contado con más de 300 participantes, entre ponentes (más de 150) y asistentes (más de 200) de 49 instituciones y Universidades de todo el mundo, entre ellas las instituciones internacionales más señeras en el ámbito de la práctica profesional de la traducción e interpretación (Comisión Europea, Consejo de la Unión Europea, OMPI – ONU, UIT- ONU, Servicio de Traducción de Naciones Unidas en Ginebra), en materia de difusión de la lengua y la cultura francesas y China (Alliance Française, Institut Français d’Espagne, Fundación Instituto Confucio de Barcelona, etc.) y 33 Universidades especializadas en la formación lingüística y de traductores e intérpretes de España, Francia, Italia, Reino Unido, Bélgica, Portugal, Estados Unidos y China. En algunos actos plenarios se ha llegado a los 400 asistentes, llenando casi por completo el aforo del Aula Magna de las Facultades de Ciencias de la Comunicación y Turismo de la Universidad de Málaga.

Además de la presencia de tantas instituciones y universidades, nos gustaría destacar el apoyo de instituciones locales, como el Ayuntamiento de Málaga, que entregó la medalla de la ciudad a María Elena Fernández Miranda, como viuda del homenajeado, Eugene A. Nida, el pasado viernes; y también a Fundación Málaga, que se ha volcado con el Congreso y ha financiado tanto una publicación, que enviaremos gratuitamente a todos los participantes en enero, como algunos obsequios que se han entregado a los visitantes más destacados.

2. SOBRE LAS UNIVERSIDADES E INSTITUCIONES REPRESENTADAS EN EL CONGRESO

• **10 Universidades extranjeras representadas en el CONGRESO de Estados Unidos, Reino Unido, China, Francia, Bélgica, Italia y Portugal:**

University of North Carolina at Charlotte (Estados Unidos); University of Bedfordshire (Reino Unido); Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (China); Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III (Francia); Université de Paris-Evry (Francia); Université de Haute Alsace, Mulhouse (Francia); Haute École de Bruxelles (ISTI de Bruxelles (Bélgica); Haute École Léonard de Vinci de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps de Bruxelles, Bélgica); Universidad de Trieste (Italia); Universidade de Évora (Portugal).

• **23 Universidades españolas representadas en el CONGRESO, de las más representativas dentro de los ámbitos de la Traducción e Interpretación y disciplinas afines (Filologías) en España, repartidas por 9 comunidades autónomas:**

COMUNIDAD DE MADRID: CES Felipe II (Universidad Complutense de Madrid), Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Alcalá de Henares (Madrid), Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), Universidad Europea de Madrid, Universidad Rey Juan Carlos (Madrid). CATALUÑA: Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). ANDALUCÍA: Universidad de Granada, Universidad de Sevilla, Universidad de Málaga, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), Universidad de Córdoba, Universidad de Almería. CASTILLA-LEÓN: Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid (Facultad de Traducción e Interpretación de Soria). VALENCIA: Universidad de Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, Universidad de Alicante, Universidad Católica de Valencia. MURCIA: Universidad de Murcia. ASTURIAS: Universidad de Oviedo. GALICIA: Universidad de Vigo. CANARIAS: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

• **16 instituciones nacionales e internacionales y empresas relacionadas con la traducción e interpretación y/o con la difusión de la lengua y la cultura representadas en el CONGRESO:**

Comisión Europea, Bruselas (Servicios de Traducción); Consejo de la Unión Europea, Bruselas (Servicios de Traducción); UIT (Organismo de la ONU, Ginebra, Suiza) – Servicios de Traducción; OMPI (Organismo de la

ONU, Ginebra, Suiza) – Servicios de Traducción; Servicio de Traducción de Naciones Unidas (sede de Ginebra, Suiza); Centre de recherche et d'information socio-politiques, Bruxelles (Bélgica); Collège International des Traducteurs littéraires – CITL - basé à Arles (Francia); Embajada de Francia en Madrid; Institut Français de Madrid; Alliance Française (Dirección General en España); Audiencia Nacional (servicios de Traducción e Interpretación – Ofilingua, Madrid); Tribunal Superior de Justicia de Andalucía (sede de Granada); Audiencia Provincial de Málaga (servicios de Traducción e Interpretación – Ofilingua, Málaga); Alliance Française de Málaga; Instituto Confucio de Barcelona, Fundación Instituto Confucio (China), Ofilingua (Granada); MS-Internacional (Málaga).

3. SOBRE LAS ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORAS DEL CONGRESO

La participación de entidades colaboradoras y patrocinadoras de este Congreso Internacional ha sido notable, entre ellas destacan las siguientes:

ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES (Universidad de Málaga): Vicerrectorado de Investigación y Transferencia, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Vicerrectorado de Estudiantes, Andalucía Tech (Campus de Excelencia Internacional), Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Facultad de Turismo, Departamento de Traducción e Interpretación.

ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES (Instituciones y Empresas): Embajada de Francia en España (Madrid), Collège International des Traducteurs littéraires – CITL – basé à Arles, Dirección General de la Alliance Française en España (Madrid), Institut Français d'Espagne (Madrid), Instituto Confucio de Barcelona, Ofilingua (Granada), Ayuntamiento de Málaga, Fundación Málaga, Alliance Française de Málaga, MS-Internacional (Málaga), AETI (Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en formación).

4. SOBRE LOS PONENTES

Entre los ponentes participantes destacan, por sectores, los siguientes:

Hemos contado con figuras de primera fila de los servicios de traducción de la ONU y la UE y con jóvenes traductores que han tenido alguna relación con la UE y con la Universidad de Málaga: Antonio Peñaranda (formador de traductores en Naciones Unidas y antiguo jefe de servicio y de

división en la UIT de Ginebra, organismo de Naciones Unidas); Enrique Fernández-Vernet (revisor y traductor en activo desde hace casi 2 décadas en Naciones Unidas, sede de Ginebra; y afamado traductor literario de ruso-español); Maite Aragonés Lumeras (revisora y traductora en activo desde hace una década en la OMPI – organismo de la ONU - de Ginebra, donde se dedica a la traducción de patentes del chino, francés e inglés al español); Ingemar Strandvik (Quality manager en la Dirección General de Traducción. Anteriormente fue intérprete judicial en la UE y también es traductor jurado), María Elena Fernández Miranda (Antigua responsable del Departamento de Lengua Española y de la Dirección C de la DGT – Dirección General de Traducción – de la Comisión Europea, Bruselas) y Dan Marasescu (revisor y traductor de la división rumana del Consejo de la Unión Europea desde la incorporación de Rumanía a la UE; antiguo alumno y becario AECI de la Universidad de Málaga, donde realizó sus estudios de posgrado). También hemos contado con dos antiguas becarias de los servicios de Traducción de la Comisión Europea (Esther Astorga Zambrana e Isabel Durán Muñoz), ambas son ya doctoras en Traducción e Interpretación – mención doctor europeus – por la Universidad de Málaga. La primera de ellas compatibiliza sus tareas de profesora funcionario de Enseñanza Secundaria (inglés) con la práctica y la investigación en Traducción; la segunda es profesora de alemán en la Universidad de Córdoba e investigadora de un Grupo de Investigación con sede en Málaga.

También hemos contado con traductólogos insignes que, en muchos casos, tienen una experiencia profesional dilatada no sólo en la docencia o la investigación traductológica sino también en la práctica de la traducción en distintos ámbitos. Entre ellos, unos cuantos catedráticos de Universidades nacionales y extranjeras: África Vidal (catedrática de T. e I. de la Universidad de Salamanca y reconocida traductora de obras literarias y artísticas del inglés al español), Christian Balliu (catedrático del ISTI de Bruselas, y experto en traducción médica e historia de la traducción) Miguel Ángel Vega Cernuda (catedrático de la Universidad de Alicante, reconocido traductor de literatura en lengua alemana y experto en historia de la traducción), Nicolás A. Campos Plaza (catedrático de la Universidad de Murcia, reconocido traductor y experto en traducción y terminología jurídicas francés-español), Helena Lozano Miralles (catedrática de la Universidad de Trieste y reputada traductora de Umberto Eco al español), Catalina Jiménez Hurtado (catedrática de la Universidad de Granada y especialista, entre otras cosas, en traducción audiovisual accesible – subtulado para sordos y audiodescripción para ciegos), Maria Joao Marçalo (catedrática de la Universidade de Évora y experta, entre otras cosas, en terminología portugués-español), Arlette Véglia (catedrática de la Universidad Autónoma de Madrid y experta en traducción y terminología jurídicas francés-

español). Hay dos catedráticos más que han excusado su presencia física, por problemas de salud, pero colaborarán en las publicaciones resultantes del Congreso (Hugo Marquant, del Institut Libre Marie Haps de Bruselas; y Fernando Navarro, catedrático de la Universidad de Alicante). También hemos contado con especialistas del ámbito de la Lingüística General y Aplicada de primera fila como Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (catedráticos de Lingüística General de la Universidad de Granada) y Francisco García Marcos (catedrático de Lingüística General de la Universidad de Almería). Se cierra esta relación con el propio organizador del Congreso, Emilio Ortega Arjonilla, catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, experto, entre otras cosas, en Traductología y traducción y terminología especializadas (jurídica, judicial y biosanitaria, principalmente).

El ámbito de la interpretación, aunque menos representado en esta ocasión que el de la traducción, ha contado también con intérpretes de reconocido prestigio y con formadores de primera fila. Entre ellos, Óscar Jiménez Serrano (profesor titular de Interpretación de la Universidad de Granada y experimentado intérprete en eventos de primera magnitud, como la entrega de premios Príncipe de Asturias, desde hace muchos años), Bo Gao (intérprete de conferencias chino-español y profesora de interpretación en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China), Carmen Valero Garcés (formadora de intérpretes para los servicios públicos en la Universidad de Alcalá), Gracia Torres Díaz (profesora titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, profesora de interpretación de esta Universidad), Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete judicial de ruso-español en la Audiencia Provincial de Málaga) y un largo etcétera.

Si nos centramos en los profesionales de la traducción que nos han acompañado en este Congreso, hay que destacar a Fernando A. Navarro (médico-traductor, fundador de Panace@ y Tremédica y una de las personalidades más autorizadas, a escala nacional e internacional, en materia de traducción médica de inglés a español), Jorn Crambeleng (director del Collège de Traducteurs Littéraires de Arles, Francia), Jacques Aubergy (traductor y editor en Marsella), Fiorina Sage (traductora audiovisual y actriz de doblaje, con una dilatada experiencia en la traducción, adaptación, doblaje y subtitulación de diversos productos audiovisuales), y un largo etcétera.

Otros ponentes relacionados con estos campos son expertos de la talla de Miguel Pasquau Liaño (magistrado del TSJ de Andalucía en Granada y profesor titular de Derecho Civil. Es un gran conocedor de las dificultades que rodean a la traducción jurídica desde la perspectiva del jurista), Serge Govaert (secretario general del Parlamento de Bruselas), Elisabeth Ranedo (directora general de la Alianza Francesa en España y gran conocedora de temas

relacionados con políticas lingüísticas y culturales y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras) y Jean-Jacques Beucler (director del Institut Français de España, Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia).

Mención aparte merecen, como no podía ser menos, los expertos participantes que destacan por su labor en materia de localización de software y páginas web, traducción multimedia, postedición humana, gestión terminológica para traductores y elaboración de diccionarios especializados). Todos ellos son también profesores de Universidad en distintos centros especializados del territorio español y traductores o terminólogos en activo: Miguel A. Candel (Universidad Politécnica de Valencia), Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante), Laura Ramírez (Universidad de Valencia), Manuel Mata Pastor (CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid) y Gonzalo Claros Díaz (profesor de Biología Molecular en la Universidad de Málaga y traductor-revisor de textos científicos, principalmente de Medicina y Biología y patentes relacionadas con estos ámbitos del saber).

Por razones de espacio, no se puede incluir aquí una relación pormenorizada de ponentes, pero han sido, en total, más de 150 ponentes los que han intervenido en el Congreso, ya sea como ponentes invitados o porque han querido enviar una ponencia para su evaluación por parte del Comité Científico y posterior presentación pública en aulas simultáneas relativas a los distintos paneles del Congreso.

5. SOBRE EL PROGRAMA ACADÉMICO

Más de un centenar de ponencias, cinco conferencias plenarias, siete mesas redondas sobre temas especializados de traducción, interpretación y políticas lingüísticas y culturales, cuatro talleres sobre temas de máxima actualidad profesional (gestión terminológica para traductores, postedición humana, localización de páginas web, etc.) son el resumen de un denso Congreso que se ha desarrollado en Málaga entre el 12 y el 15 de diciembre de 2012.

El hilo conductor del Congreso lo constituía “La traducción de la/s cultura/s” en los distintos ámbitos de la traducción e interpretación, y también como objeto de reflexión teórica, desde un punto de vista traductológico, terminológico y lingüístico. Los actos centrales tuvieron lugar el día 13 con la conferencia impartida por María Elena Fernández Miranda, en la que ésta presentó dos obras recientes: “Sobre la traducción” (ed. cátedra, 2012) y “Mi vida con Eugene Nida”, recién publicada por Editorial Comares dentro de su colección interlingua. El colofón a la conferencia de María Elena Fernández Miranda fue la mesa redonda sobre el legado de Eugene A. Nida a los estudios

lingüísticos y traductológicos. En ella, además de la propia María Elena, que hizo de moderadora, se contó con expertos nacionales e internacionales que hicieron un repaso interdisciplinar a las distintas aportaciones de Eugene A. Nida al desarrollo de los estudios lingüísticos y traductológicos a escala nacional (España) e internacional. Si Miguel Ángel Vega y Christian Balliu se adentraron en hacer una presentación historiográfica de la figura del insigne traductor y traductólogo hablando en pasado y en presente, Antonio Bueno nos presentó la importancia de Eugene A. Nida para el campo específico de la traducción de textos religiosos. Juan de Dios Luque hizo un recorrido por las aportaciones de Eugene A. Nida a la Lingüística contemporánea, deteniéndose en la obra *Morphology*, quizás la obra más relevante de la inmensa producción lingüística del insigne lingüista norteamericano. Cerró la mesa redonda Emilio Ortega Arjonilla, quien puso en relación la obra traductológica de Nida con el denominado “giro cultural de la traducción”. Este autor considera que no se ha hecho justicia a la consideración de Nida como un autor catalogado dentro de los enfoques lingüísticos de la traducción. A este respecto, apuesta por una relectura “cultural” de sus aportaciones en clave de presente y de futuro. También se anunció la próxima publicación, patrocinada por Fundación Málaga, de la obra de Eugene A. Nida (*The Sociolinguistics of Interlingual Communication*), traducida al español por Emilio Ortega y Ana B. Martínez con el título “Sociolingüística y Traducción”. Esta obra será enviada gratuitamente por la organización del Congreso a los más de 300 participantes en enero de 2013.

Otras conferencias y actos plenarios se adentraron en el estudio de las “barreras culturales” en ámbitos tan distantes como la localización de software y páginas web, la traducción científica y técnica, la traducción audiovisual y multimedia, la traducción jurídica e institucional, la traducción literaria y la interpretación de conferencias.

Como novedad, en esta ocasión, coincidiendo con la implantación reciente de Estudios Asiáticos en la Universidad de Málaga, se contó con una mesa redonda sobre la traducción cultural entre Oriente y Occidente, con la presencia de expertos sinólogos de primera fila (Pedro San Ginés Aguilar y José Javier Martín Ríos, de la Universidad de Granada) y con especialistas reconocidos de japonés (Antonio Martín Morillas, Universidad de Granada) y coreano (Antonio Domenech del Río, Universidad de Málaga). También se contó con otros expertos en lenguas asiáticas en las ponencias en aulas simultáneas y en la mesa redonda destinada a la interpretación (Bo Gao, intérprete de conferencias y profesora de interpretación en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China).

El primer día, 12 de diciembre de 2012, destinado a SESIONES PREVIAS de acceso gratuito, se contó con 250 asistentes, casi todos alumnos

de Grado y Posgrado (de Traducción e Interpretación, Filologías Modernas e incluso Derecho y Medicina) de las Universidades de Málaga, Granada, Córdoba, Ca Foscari de Venecia y numerosas Universidades francesas (alumnos Erasmus en la UMA durante el presente curso académico), aunque también hubo un buen número de traductores profesionales que desarrollan su actividad profesional en distintas ciudades españolas. Este primer día tenía por objeto tratar aspectos profesionales de la traducción en Naciones Unidas y analizar en profundidad la importancia relativa del francés como lengua de comunicación internacional y como lengua de traducción e interpretación. Se contó para la ocasión con magníficos traductores de la ONU (Antonio Peñaranda y Enrique Fernández Vernet) para la primera parte; y con representantes del mundo de la comunicación institucional a escala internacional (Elisabeth Ranedo y Jean-Jacques Beucler; cuerpo diplomático de Francia en España), de la traducción literaria del o al francés (Jorn Crambeleng, Collège de Traducteurs Littéraires à Arles; y Jacques Aubergy, traductor literario y editor en Marsella), de la traducción especializada (Emilio Ortega Arjonilla, catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) y de la traducción científica (Teresa Navarro del Águila, profesora titular de Botánica en la Universidad de Málaga y gran conocedora de los aspectos que rodean a la traducción científica de francés a español).

Los demás días contaron con una afluencia de más de 300 asistentes en todos los actos (plenarios o simultáneos). Las encuestas cumplimentadas por los asistentes el último día (se entregaron más de un centenar a los organizadores tras la clausura del Congreso Internacional) y los mensajes recibidos de más de 40 ponentes que han participado en el Congreso hacen una valoración muy positiva de este evento internacional, celebrado en la Universidad de Málaga entre el 12 y el 15 de diciembre de 2012. En las encuestas, por lo general, se ha valorado con una media de más de 4 puntos (de 5 posibles) todos los aspectos más representativos del Congreso (organización, nivel de las ponencias e intervenciones, atención a ponentes y asistentes, etc.).

Queda por hacer una breve alusión a la presentación de publicaciones que ha tenido lugar en el Congreso y a las publicaciones que verán la luz en breve.

1. *Sobre la traducción*, de Eugene A. Nida. Traducción de María Elena Fernández Miranda (ed. Cátedra, Madrid: 2012).
2. *Mi vida con Eugene A. Nida*, de María Elena Fernández Miranda (ed. Comares, col. Interlingua, Granada: 2012).

3. *De Lingüística, Traducción y Fraseología*, libro editado por Antonio Pamies Bertán – en homenaje a Juan de Dios Luque Durán (ed. Comares, col. Interlingua: 2012).

4. *La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*, monografía colectiva dirigida por Emilio Ortega Arjonilla (ed. Comares, col. Interlingua, Granada: 2008). Entregada gratuitamente a todos los participantes en soporte electrónico (por encontrarse agotada la edición).

5. *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural* (www.entreculturas.uma.es). Revista electrónica, integrada en la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada. Se facilitaron los 3 primeros números de esta revista a todos los participantes. Los números 4 y 5, que verán la luz en breve serán facilitados también a todos los participantes en el Congreso.

6. *Sociolingüística y traducción*. Traducción de Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (Fundación Málaga, Málaga: 2013, en preparación).

7. *La traducción de la cultura*. Monografías resultantes del Congreso (9 volúmenes). Verán la luz en febrero de 2014.